

Научная статья / Research Article

УДК 821.161.1.0

<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-7-28>

<https://elibrary.ru/FYTAVH>



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

В.М. Кириллин
О ТРУДНОСТЯХ КОММЕНТИРОВАНИЯ
ОТДЕЛЬНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ
В ДРЕВНЕРУССКИХ ПЕРЕВОДНЫХ ОПИСАНИЯХ ВОСТОКА

Аннотация: В древнерусском переводе греческого романа об Александре Македонском, в содержащих его хрониках имеется рассказ о четырех райских реках — Фисоне, Геоне, Тигре и Ефрате. Этот рассказ является развитием библейского повествования, но не восходит к нему непосредственно. И первой трудностью является вопрос о его происхождении. Мнения В.М. Истрина, О.В. Творогова, Е.М. Королевой, В.В. Милькова не дают ответа на этот вопрос. Однако в «Слове якорном» Епифания Кипрского содержится текстуально близкое хронографическому варианту рассуждение о вытекающих из рая реках (58 раздел). Но славяно-русской книжности этот памятник не известен. Поэтому неясно, как рассказ о реках Едема попал во 2-ю редакцию «Александрии хронографической». Его нет в известных греческих, латинских, армянских и эфиопских и в других восточных версиях романа об Александре. Он также отсутствует в 1-й славянской редакции и «Сербской Александрии». Возможно, «Слово якорное» было переведено на славянский язык, но перевод не сохранился. Сохранились только выписки из этого сочинения в виде статьи «Отъ анъкурота» в «Изборнике 1073 г.» и никак не связанный с ними хронографический рассказ «О рѣках». Вторая трудность — это толкование и локализация содержащихся в рассказе географических реалий. И наиболее сложной в данном отношении является река Фисон, мифическая, в отличие от всех других, которую в древности соотносили с разными регионами. Согласно хронографическому рассказу Фисон протекает через ряд азиатских областей, Ефиопию и вливается в Атлантический океан. Это фантастическое представление, не соответствующее реальной географии, как и то, что реки Едема имеют общий источник. Однако люди далекого прошлого верили в подобную картину мира, полагая, что под земной корой имеется единый океан, питающий все реки вообще. Об этом, в частности, писал Иоанн Златоуст. Интересно, что такое мнение подтверждается современным научным открытием относительно наличия водного океана под земной корой, мантией. Итак, распознавание и трактовка географических, исторических, мифологических обозначений в древнерусских хрониках требует комплексной, с учетом самых разных сфер знания, исследовательской работы.

Ключевые слова: Александрия хронографическая, Библия, Епифаний Кипрский, Козьма Индикоплов, Иоанн экзарх Болгарский, Иоанн Златоуст, райские реки, топонимы.

Vladimir M. Kirillin

**ON THE DIFFICULTIES OF COMMENTING
ON CERTAIN GEOGRAPHICAL INFORMATION
IN OLD RUSSIAN TRANSLATED DESCRIPTIONS OF THE EAST**

Abstract: In the Old Russian translation of the Greek novel on Alexander the Great, in the chronicles containing it, there is an account of the four rivers of Paradise, — Phison, Geon, Tigris and Euphrates. This one is a development of the biblical narrative, but does not go back to it directly. And the first difficulty is the question of its origin. The opinions of V.M. Istrin, O.V. Tworogov, E.M. Koroleva, and V.V. Mil'kov do not provide an answer to this question. However, the *Anchor Word* by Epiphanius of Cyprus contains a textually similar to the chronographic version discourse on the rivers flowing out of paradise (section 58). However, this monument is not known to the Slavo-Russian scribes. Therefore it is not clear how the story about the rivers of Eden got into the 2nd edition of the *Alexandria Chronographica*. It does not appear in the known Greek, Latin, Armenian, Ethiopian and other Eastern versions of the novel of Alexander. It is also missing in the 1st Slavonic edition and the *Serbian Alexandria*. It is possible that «Anchor Word» was translated into Slavonic, but the translation has not survived. Only extracts from this work have been preserved in the form of an article *From the Ankurota* in the *Izbornik of 1073* and an unrelated with them the chronographic story *On Rivers*. The second difficulty is the interpretation and localization of the geographical realities contained in the story. And the most difficult in this regard is the river Fison, mythical, in contrast to all the others, which in ancient times was correlated with different regions. According to the chronographic account, the Fison flows through a number of Asian regions, Ethiopia and flows into the Atlantic Ocean. This is a fantastic notion that does not correspond to real geography, as does the fact that the rivers of Eden have a common source. However, people of the distant past believed in such a picture of the world, believing that under the Earth's crust there is a single ocean feeding all rivers in general. In particular John Chrysostom wrote about it. It is interesting that such opinion is confirmed by modern scientific discovery concerning presence of water ocean under the Earth crust, a mantle. Thus, recognising and interpreting geographical, historical and mythological designations in Old Russian chronicles requires a complex research work, taking into account various fields of knowledge.

Keywords: Alexandria chronographica, Bible, Epiphanius of Cyprus, Kozma Indykoplov, John the Exarch of Bulgaria, John Chrysostom, rivers of paradise, toponyms.

В Древней Руси был хорошо известен рассказ о четырех реках, вытекающих из некоей единственной райской реки. Пожалуй, впервые (не ранее XIII в.) он появился в составе 2-й редакции «Александрии Хронографической», где помещен в виде вставки в разделе, содержащем рассказ Калана Александру Македонскому о рахманах, блаженных людях, и их обычаях («Сказание Каланово»):

Едина бо рѣка исходитъ из Едема и раздѣляется на четыре верхи. Имя единой Фисон, яже от мирѣ Ефиопия и у рахман Гаанегриан нарицаемый, от еллин же Индосѣ нарицается, обходя всю землю Евладскую, Малую же Ефиопию и Великую, и страны Евулейския, Евулея бо мнится внутрения Инды, идетъ же сквозѣ Великую Ефиопию, изыдетъ на югъ и на западъ о сию страну Гадирѣ, то есть Великий окиян, иже обходить всю землю. Вторая река Геонѣ, юже египтяне зовутъ Нилѣ, идый сквозѣ малую Ефиопию и сквозѣ Анувитины и Аксонитины и, напаяя страны Ефиваидския и Египетския, в то море вливается, аще кто слышитъ Иеремиа пророка, глаголюща о семъ: «Что вам в земли Египетстей, якоже пити воду Геонову, мутную». Третья же река Тигрѣ, грядущи во страны Асирийския, и препитоваеѣтъ страны восточныя и, понираще под землю, исходитъ от Армен межи Кардиею и Арменѣ, и исыпитъ паки, и пробиеѣтся Асурьскую землю. Четвертая же Ефратѣ. Тако же и та подходящи под землю и исходитъ от Арменѣ, напояющи Персъкую землю [25, с. 201–202 (2-я пагинация)].

Этот рассказ с незначительными вариантами (в основном относительно топонимов и гидронимов) повторяется затем в Летописце Еллинском и Римском, в Русском хронографе 1512 г., в Лицевом летописном своде, в Русском хронографе 1617 г. и, наконец, в 3-й и 4-й редакциях «Александрии Хронографической» (XVII в.):

ЛЕиР	PX1512	ЛЛС	PX1617	АХ-3
О рѣкахъ. Одина бо рѣка исходит изъ Едема и разделяется на 4 врѣхы.	О рѣкахъ. Едина бо рѣка исходит изъ Едема и раздѣляется на 4 начала.	О рѣкахъ. Едина бо рѣка исходит изъ Едема и раздѣляется на 4 врѣхы.	Едина бо рѣка исходит изъ Едема и раздѣляется на четыре верхи.	Тамо же исходитъ изъ Едема рѣка едина и раздѣляется на 4 начала.
Имя единой Фисонъ, иже от муръ Ефиопия и у рахманъ Гангисъ нарицаемый, от Елинъ же Индосъ нарицаемый, обходя всю землю Еуладскую, Малую же Ефиопию и Великую, и страны Евулейския. Евуля бо мнитъ утренняя Инды, идет же сквозъ Великую Ефиопию, изыдетъ на угъ и на запад о сию страну Гадиръ и великий акиянъ, иже обходит всю землю.	Имя единой Фисонъ, иже отъ миръ Ефиопия и у рахманъ Гаангисъ нарицаемый, отъ Елинъ же — Индосъ, обходя всю землю Евилатску и Малую Ефиопию и Великую, и страны Евулейския, еже есть внутреняя Инды. Великий окиянъ, иже обходитъ всю землю.	Имя единой Финонъ, иже от муръ Ефиопия и у рахманъ Гаангисъ нарицаемый, обходя всю землю Еулатскую, Малую же Ефиопию и Великую. и страны Еуленския. Еуля бо мнитъ утренняя Инды, идет же сквозъ Великую Ефиопию, изыдет на угъ и на запад о сию страну Гадиръ великий акиянъ, иже обходит всю землю.	Имя единой Фисон, яже от миръ Ефиопия и у рахман Гаанегриан нарицаемый, от Еллин же Индосъ нарицается, обходя всю землю Евладскую, Малую же Ефиопию и Великую, и страны Евулейския, Евуля бо мнитъ внутреняя Инды, идетъ же сквозъ Великую Ефиопию, изыдетъ на югъ и на запад о сию страну Гадиръ, то есть великий окиян, иже обходитъ всю землю.	Имя единой Фисонъ, иже от миръ зовется Ефиопия, у рахман же Ганирыс, от Еллинь же Индос. Обходитъ всю землю Евилатскую и Малую Ефиопию и Великую, и страны Евулейския, еже есть внутреняя Инды, и сходитъ на югъ и на запад о сию страну Гадиръ, и вниде в великий акиянъ, иже обусидитъ всю землю.
Вторая же Геонъ, иже египтяне зовут Ниль, идый сквозъ Малую Ефиопию и сквозъ Анувитины и Аксонитины, напаяя страны Ефиваидьския и Египетъския, в то в море вливается. Аще ли кто не въруеть, да слышитъ Иеремею, глаголюща: «Что вам в земли Египетстѣй, якоже пити воду Геонову мутную».	Втораа Геонъ, юже Египтене зовутъ Ниль, иже течетъ сквозъ Малоую Ефиопию и сквозъ Анувитины и Аксонитины, напаяя страны Фиваидьския и Египетския, в то море вливается.	Вторая же Геонъ, еже еиптяне зовут Ниль, идый сквозъ Малую Ефиопию и сквозъ Анувитины и Аксонитины, напаяя страны Ефиваидьския и Египетъския, в то море вливается. Аще ли кто не въруеть, да слышитъ Иеремью, глаголюща «Что вамъ и земли Египетстѣй, якоже пити воду Геонову мутную».	Вторая река Геонъ, юже египтяне зовутъ Ниль, идый сквозъ Малую Ефиопию и сквозъ Анувитины и Аксонитины и, напаяя страны Ефиваидьския и Египетския, в то море вливается. Аще кто слышитъ Иеремия пророка, глаголюща о семъ: «Что вам в земли Египетстей, якоже пити воду Геонову, мутную».	Втораа Геонъ, юже египтяне зовут Нил, идет же сквозъ Малую Ефиопию и сквозъ Анувитаны и Яксонитаны, напаяя страны Фиваидьския и Египетъския, и вливается в море.

Третия же рѣка Тигрь, грядущи въ страны Асурійскыя, и препитаеъ страны вѣсточныя, и, понирающе под землю, исходит от Арменъ между <i>Кардию</i> и Армены, и искипит паки и пробиеъся Асурскую землю.	Третия же рѣка Тигрь грядущи во страны Асирийски, а и препитаеъ страны восточныя, поныраючи подъ землю, исходить ото Армень между <i>Кардию</i> и Армены и искипаеъ паки и <i>пробиваеъся Асирийскую</i> землю.	Третия яже рѣка Тигрь, грядущи въ страны Асурійскыя, и препитаеъ страны вѣсточныя, и, понирающе под землю, исходить от Армен между <i>Кардию</i> и Армены, и искипит паки, и пробиеъся Асурскую землю.	Третья же река Тигрь, грядущи во страны Асирийския, и <i>препитоваеъ</i> страны восточныя, и понирающе под землю, исходить от Армен между <i>Карскию</i> и Армены и изкипит паки и пробиеъся <i>Асурскую</i> землю.	Третья ж Тыгръ, грядущи въ страны Асирийскыя, и <i>препитоваеъ</i> страны восточныя, и поныраючи под землю, и паки исходитъ между <i>Кирвего</i> и Армени и искипаеъ паки, и пробиваеъся <i>Асирийскую</i> землю.
Четвертая Ефрат. Также и та подходящи под землю и исходит от Арменъ, напаяющи Прьскую землю [30, с. 144–145].	Четвертъаа Ефратъ также подходящи подъ землю и исходить ото Армень, напаяющи Перскую землю [37, с. 202].	Четвертая Ефратъ также и <i>та</i> и подходящи под землю, и исходить от Арменъ, напаяющи Прьскую землю [32, с. 282–283].	Четвертая же Ефратъ. Тако же и та подходящи под землю и исходить от Арменъ, напаяющи Перськую землю [40, л. 193–193 об.].	Четвертаа Ефратъ. Тако ж подходящи под землю и исходить от Арменъ, напаяющи Перскую землю [25, с. 315–316 (2-я пагинация)].

Прежде всего, необходимо отметить, что рассказ этот генетически восходит к ветхозаветному повествованию о создании на земле рая для первого человека Адама. В нем, в частности, сообщается следующее:

Рѣка ж исходит изъ Едема напаяти рай: тамо разлучается в четыре начала. Имя единой Фисонъ: сия обиходит всю землю Евилатску: тамо убо есть злато. Злато ж оная земли добро: тамо есть и камень зеленый анфраксъ. Имя рѣцѣ вторѣй Геонъ: сия обиходащи всю землю Ефиопьску. И рѣка третия Тигрь: сия идущи прямо Асириом. Рѣка же четвертая Евфратъ (Быт. 2: 10–14) [15, л. 18; 16, с. 79].

Ср. с русским Синодальным переводом:

Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. Имя вто-

рой реки Гихон [Геон]: она обтекает всю землю Куш. Имя третьей реки Хиддекель [Тигр]: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

Ср. также с русским переводом Торы:

А река выходит из Эдена, для орошения сада, и оттуда разделяется и образует четыре главные реки. Имя одной Пишон, она огибает всю землю Хавилу, где золото. И золото той земли хорошее, там хрусталь и камень оникс. А имя другой реки Гихон, она огибает всю землю Куш. А имя третьей реки Хидекель, она течет к востоку от Ашура. Четвертая же река это Прат [38, с. 17].

Однако, как видно, библейская версия и более кратка и менее определена в обозначениях земных реалий. И уже в древности возникла проблема с ее восприятием. Понимая в общем это описание буквально, т. е. не сомневаясь в действительном существовании Едема и рая, нехристианские и христианские толкователи соотносили указанные в нем реки Фисон и Геон с разными географическими реалиями, но при этом были вполне согласны относительно расположения Тигра и Евфрата. Это нашло отражение в приведенном выше хронографическом рассказе, более конкретизированном топографически. Однако создаваемая последним пространственная картина свидетельствует о породивших ее путаных географических представлениях, причем сопряженных с неясностью (в некоторых случаях) сопровождающих ее именовании водных и земных объектов. Собственно, толкование топонимических обозначений хронографического рассказа есть весьма непростая задача для современного комментатора.

Но первой трудностью, бесспорно, является решение вопроса о происхождении этого рассказа. В свое время издатель «Александрии Хронографической» В.М. Истрин, признав пассаж о реках «вставкой» по сравнению со второй греческой редакцией романа об Александре (В'), послужившей оригиналом для его славяно-русского перевода, почему-то указал на «Сказание об Индийском царстве» как на источник этого пассажа, и то как-то неопределенно [25, с. 212 (1-я пагинация)]. Однако в «Сказании» нет последнего и упоминается только река Индосия [26, с. 69] или в других вариантах Едем [26, с. 72] или Гедеон [41, с. 141].

Издатель Летописца Еллинского и Римского О.В. Творогов, комментируя его текст, относительно означенного рассказа ограничился кратким замечанием — «добавление редактора» [31, с. 34].

Е.М. Королева, посвятившая статью повествованию «Александрии Хронографической» о рахманах в сравнении его древнерусской и латинской версий, констатировала, что источник древнерусского рассказа о реках «неизвестен» [4, с. 46].

Наконец, В.В. Мильков выразил уверенность, что описание райских рек «текстуально совпадает с “Епифаниево от анкурат”» [5, с. 71; 6, с. 122]. Ссылку ученый при этом не сделал, да и пояснений никаких не дал, так что непонятно, что конкретно он имел в виду.

А между тем текст с таким названием — «Отъ анъкурота» — имеется в составе «Изборника Святослава 1073 г.» [21, л. 1236 (оглавление ко 2-й части) и 1376–140а (повествование); 20]¹. Содержание этого текста (*нач.*: «34. Четырьмъсьтомъ убо и трьмъдесятьми лѣтъ прѣселения уставлену о Авраамѣ...») представляет собой компиляцию выписок из большого сочинения святителя Епифания Кипрского (†403) о Святой Троице, — «Слова якорного» (греч. Ἀγκυρωτός или лат. Ankoratus — якорь) [43, с. 191–193]. Если же быть точным, то это выписки из его разделов 110–114, содержащих рассуждения об исчислении лет жизни племени Авраама в земле Ханаанской (до переселения в Египет) и в земле Египетской (до исхода в землю обетованную), а также о разделении Ноем после потопа земли между его сыновьями и расселении их потомков (с перечислением таковых) на востоке, юге и севере. И, конечно же, текст из «Изборника» не имеет ничего общего с хронографическим рассказом о райских реках, так что не было бы никакого смысла о нем здесь говорить, если бы, как выяснилось, в другом разделе епифаниевского сочинения — 58-м — не содержалось рассуждение о рае:

...Сия (река, вытекающая из Едема) разлучается в четыре начала. Имя единой Фисон. И мы видим Фисон очами нашими. Фисон есть река, называемая у индийцев и эфиоплян Гангом, а еллины называют эту реку Индом. Она окружает всю землю Евилатскую, малую и великую, — части страны Елимэев; протекает чрез великую Эфиопию, спускается

¹ Другие, более поздние, списки «Изборника» также содержат данный текст.

к югу и в стране Гадиров впадает в великий Океан. Вторая река — Геон. И мы видим чувственную реку, а не иносказательную; ибо она спускается по Эфиопии, проходит чрез малую Эфиопию, Анувиту, Влемению и Эксомитиду, орошает части Фиваиды и Египта и впадает в сие море. Если же кто не верит, тот пусть послушает Иеремию, говорящего: что вам и земле египетской, еже пити воду Геонскую мутну? Третья, сказано, река Тигр, проходящая прямо Ассириом. Она пересекает части востока и затем скрывается под землю, а из Армении, среди Кардийцев и Армян, снова поднимается и вытекает на поверхность, и, разделенная в своих потоках, напояет землю Ассириян. Но и четвертая река Евфрат точно также и подобным образом, скрываясь под землю, выходит на верх из Армении и таким образом орошает Персию [43, с. 101–102].

Как видно, древнерусский хронографический пассаж о реках почти полностью совпадает с этим рассуждением. Но «Слово якорное» в целом виде, кажется, не было известно славяно-русской книжности [27, с. 153–155]. А это позволяет предположить, что выдержки из него были уже в греческом сборнике, послужившем оригиналом для его славянского перевода, сохранившегося в виде «Изборника 1073 г.», в котором, кстати, наряду со статьей «Отъ анъкурота», оказался и другой труд Епифания Кипрского — «Слово о 12 камыку», также использованный составителем древнерусской хронографической компиляции. Однако что касается рассказа о реках Едема, то пока совершенно непонятно, откуда и как попал он во 2-ю редакцию «Александрии хронографической», ибо его нет ни в известных греческих версиях романа об Александре Македонском [45; 48; 51], ни в латинском [49], ни в армянском [52], ни в эфиопском [53], ни, по-видимому, в других восточных его переводах [36, с. 10–12; 50]; нет его, понятно, и в 1-й славянской редакции «Александрии», как и в «Сербской Александрии» [12], хотя во всех этих версиях все четыре реки упоминаются. Впрочем, не исключено, что «Слово якорное» всё же было переведено на славянский язык, но перевод этот не сохранился, а сохранились только отрывки из него в виде статьи «Отъ анъкурота» из «Изборника 1073 г.» и хронографического рассказа «О рѣках».

Между прочим, о потоках Едема, орошающих рай, сообщали и другие переводные древнерусские книги.

Например, «Христианская топография» Козьмы Индикоплова:

...Мы же въслѣдованию потребовавше, паки въсприимше глаголемъ четыре рѣки. яко же божественое писание глаголетъ, исходяще из рая, океана проходятъ и въсходятъ на землю сию. 1 убо Фисонъ во Индейскую страну, юже называютъ нѣции Инд и Таггинъ, от средоземля нѣдѣ идый, многы потоки имѣя во Индийскую пучину <...>. Гион же рѣка вторая, от части Эфиопскихъ приходящи всю Эфиопию и Египетъ, потоки иже к намъ пушаетъ. Третья же рѣка Тигръ и Ефратъ четвертая от частей прьсаменьскихъ исходящи даже до Перьския пучины [28, с. 81, 313].

Или «Шестоднев» Иоанна, экзарха Болгарского:

...рѣка же, яже исходить изъ Едема, напаяетъ рай. От сего разумѣй, якоже не мала есть порода (рай. — В.К.), ни малу мѣру имущу; рѣка толика напаяетъ ю, якоже от обилия (обилия) ея четыре суть рѣки. Рѣка же исходить изъ Едема напаяетъ рая. Оттуду по напоении разлучается на 4 начатъки: въ Тигръ, въ Ниль, въ Ефратъ, въ тѣ же въ писании глаголемъ есть Фисонъ, его же мьнятъ ныня мнози Дунава суща. Вижи великоту — рѣка, раздѣлшиися на четверо <...> единому же имя Фисонъ, сего его же ныня нарицахомъ; таче Гионъ, се же есть Ниль, исперва ему имя. Свѣдѣтельствуеъ Иеремия. глаголя къ иудеемъ: «Что вамъ и пути египетскому, еже пити воду Гионьскую» <...>. Рѣка велика, многу воду имущи, и напаяетъ рай. Откуда течеть въ дупину (подземь. — В.К.) и погрязаетъ подъ землею недовѣдомъ, якоже Самъ вѣсть, иже путь постла, Владыка. И на мнозѣ утаено есть течение его, и по разнаа мѣста извивается. Исходя, обрѣтаетъ бо ся ова въ Ефиопии, ова же рѣка въ западѣ, ова же на вѣстоцѣ. Богу тако дупинами (подземными путями. — В.К.) ведущу быстрину и творящу чюдныи источники первую рѣкою... [13, с. 638–639, 640].

Однако данные описания рек лишь отчасти схожи с хронографическим рассказом, так что вряд ли последний своим происхождением обязан им. Но бесспорна его прямая связь с сочинением Епифания Кипрского «Слово якорное».

Вторая сложность при комментировании хронографического рассказа о реках Едема — это толкование и локализация обозначенных в нем географических реалий, а также прояснение пространственных

представлений, возникавших у древнерусских читателей под впечатлением от него.

Самые простые и понятные реалии данного рассказа — это третья и четвертая реки, Тигр и Ефрат.

Тигр (др.-греч. *Τίγρης*; др.-евр. *Hiddéqel*; арм. *Tigris*), река в Месопотамии, ее исток находится в восточной части гор Тавр в пределах Армянского нагорья («исходить от Армен») на юго-востоке современной Турции. Епифаний Кипрский, говоря о Тигре в «Слове якорном», уточняет: он появляется здесь из-под земли «среди кардийцев и армян», а в другом своем сочинении — «Панарии» — святитель еще добавляет конкретику: оказывается, «между армян и кардиев» находится гора Лувар (совр. Лалвар), та самая, на которой, по его убеждению, завершил свое плавание Ноев ковчег [33, с. 27]², а согласно Георгию Синкеллу, использовавшему в своей «Хронике» апокрифическую «Книгу Юбилеев», Ной устроил на этой горе виноградник [29, с. 202]. Указание хронографического рассказа о реках Едема на место истока Тигра — «между Кардиею и Армены», как в «Слове якорном», по-видимому, подразумевает верхний бассейн Тигра, а именно исторический регион Кордуэн (греч. *Κορδυνή*; сир. *Bet Kardû*), исконное место расселения курдов (совр. Курдистан) [46; 47]. Ныне этот регион находится в составе Турции, в северо-восточной части страны, пограничной с Арменией. Любопытен при этом и вариант Русского хронографа 1617 г. — «межи Карскиєю и Армены», поскольку именно на Армянском нагорье находится Карсское плоскогорье, по которому протекают две реки с похожим названием — Карасу, правый приток верхнего Ефрата, и Карс-чай, правый приток реки Арпа-чай (или Ахурян), впадающей слева в реку Аракс. Возможно, данный вариант есть свидетельство знакомства составителя Русского хронографа 1617 г. с указанными местами.

Река Ефрат (др.-греч. *Εὐφράτης*; др.-евр./ассир. *Pārât*; арм. *Er'rat*) — тоже месопотамская и тоже берет свое начало на высотах Армянского нагорья, она, помимо Турции, омывает земли современных Сирии и Ирака. Обе реки, Тигр и Ефрат, ныне сливаются в нижнем течении,

² По поздней устной легенде, однако, когда Ной, увидев скалу, захотел причалить к ней на своем Ковчеге, скала сказала ему «Лалвар!», т. е. «Есть еще!», и Ной поплыл дальше [1, с. 6].

образуя реку Шатт-эль-Араб, которая впадает в Персидский залив, но некогда их устья были разделены. С 2400 по 604 г. до н.э. территория между ними была занята Ассирийским государством (Тигр «грядущи во страны Асирийския»), а с VI в. до н.э. и до времени Александра Македонского, т. е. по 329 г. до н.э., она находилась под властью династии Ахеменидов (Ефрат «напоаяющи Персъкую землю»).

Несколько сложнее дать пояснения относительно второй реки Едема, ибо ее локализация уже в древности вызывала споры, вероятно, в первую очередь потому, что в разных языковых версиях и списках Ветхого Завета не было фонетического и орфографического единства в воспроизведении ее названия: *Šihor* (др.-евр.: черный); *Γεῶν*, *Γήων* (др.-греч.: вырывающийся, фонтанирующий); *Gihon* (лат.); *Гионъ*, *Геѡнъ*, *Гисонъ*, *Гіѡнъ* (ст.-слав.) [34, с. 422; 19, стб. 42; 42, с. 396; 17, с. 379–380], так что сами по себе эти номинативные варианты могли восприниматься как различающиеся по значению и географической привязанности. Во-вторых, и библейское причтение этой реки к определенной местности было противоречивым. Так, в приведенной выше церковнославянской цитате из книги Бытия Геон, бесспорно, река в Эфиопии, или в земле Куш (как в еврейском оригинале и в русском Синодальном переводе), т. е. в земле, занятой потомками Хамова сына Хуша. Но в других книгах Ветхого Завета название Геон сопряжено еще с окраиной Иерусалима, например: «Той Езекиа загради исход воды Геона вышняго и проведе ю вниз к полудню града Давидова» (2 Пар. 32: 30). Наконец, и толкователи Книги Бытия связывали и связывают этот гидроним с разными реками на Востоке: «Мнения о ней (реке Геоне. — В.К.) слишком различны. Иные хотят видеть здесь Нил; Другие — Окс (Аму-Дарью. — В.К.); иные — Инд или Ганг; иные — Кур или Аракс; иные — Оронт в Сирии; иные — еще иначе. Из новейших, многие под Гихономъ разумеют восточное русло реки Шатъ-эль-Араб, образовавшейся из слияния рек Тигра и Евфрата при Персидском заливе» [34, с. 422; 14, с. 41]. Однако, как уже отмечено, хронографический рассказ о реках Едема вполне определенно отождествляет реку Геон с рекою Нил («Геонъ, юже египтяне зовутъ Ниль»).

Между прочим, то, что речь в этом рассказе идет именно о восточной Африке, подтверждается сопутствующими топонимами — прежде всего указанием на Эфиопию, а также на орошаемые Геоном

«страны Ефиваидския и Египетския». Особого пояснения при этом требуют топонимы «Анувитина», «Аксонитина» и «страна... Ефиваидская». Первый, «Анувитина», кроме «Слова якорного» (где — «Анувита»), кажется, в других древних источниках не встречается, как и нет его в географических справочниках. Но, имея в виду фонетическое созвучие, можно предположить, что этот топоним связан с упоминаемой древними источниками исторической областью южнее Египта, в среднем течении Нила, Нубией и Нубийской пустыней (от др.-егип. *nub* — золото), землей народа ан-нуба, или нубийцев, в которой, в частности, некогда было селение Аниба и которая в древности была тесно связана с историей Египта [9, с. 42–219; 7, с. 41, 76, 215–219; 3, с. 162, 175–178, 180]. Второй топоним, «Аксонитина», надо думать, восходит к названию соседнего с Нубией и хорошо известного по источникам древнего Аксумского царства на севере Эфиопии у Красного моря со столицей Аксум (греч. Ἐξομία) (или Авксум, Аксомит, Аксомис, у Епифания Кипрского — «Ексомитида»), некогда центра морской торговли [7, с. 91, 121, 216, 217, 362, 392, 411; 24, с. 176, 192, 199, 203–205, 209, 210, 216, 219–222, 241, 243; 17, с. 282, 321]. Наконец, «страна... Ефиваидская» (в «Слове якорном» — «Фиваида»), бесспорно, обозначает древнейшую столицу Египта (с конца III тыс. до н.э. до 1-й трети I тыс. до н.э.) — город Фивы на берегах Нила на расстоянии примерно в 800 км от устья реки (находился поблизости от современного Люксора) [17, с. 615; 24, с. 199]. Что же касается указывающего на место впадения Геона выражения «в то море», то смысл его только кажется простым. Скорее всего, он не ограничен обозначением только Средиземного моря (как, очевидно, у кипрского святого: «в сие море», т. е. пространство, окружающее остров Кипр); по-видимому, выражение «в то море» подразумевает упоминаемый в рассказе о реках «великий» океан, т. е. не столько Атлантический, сколько мировой, частью которого считалось Средиземноморье.

Наиболее сложной для комментирования реалией библейского и особенно хронографического рассказа о реках Едема является река Фисон (др.-евр. *Пишон*; др.-греч. *Φεισών*) — река, относительно местоположения которой в иудейской и христианской экзегетической литературе единого мнения не было. Ее отождествляли с разными реками [35, с. 282; 11, с. 231–232; 17, с. 616]: то с Гангом (Евсевий Кесарийский, Иероним Блаженный, Амвросий Медиоланский), то

с Нилом (Иосиф Флавий), то с Дунаем (Иоанн Златоуст, Ефрем Сирин, Иоанн экзарх Болгарский); Козьма Индикоплов колеблется: Фисон у него и Ганг и Инд; известны и другие варианты [22, с. 735]. Как видно, подобное расхождение во мнениях подтверждается хронографическим текстом, согласно которому «миры» или «муры», т. е. эфиопы (ц.-сл. *Муринъ* — мавр, негр — от лат. *Maurus*, перев. греч. *Aithiops* — опаленный, обожженный) называют Фисон «Эфиопией», «рахманы» — «Гангом», а «еллины» — «Индом». Заодно в хронографическом рассказе о реках Едема обрисовано и пространство, занятое бассейном реки Фисон. При этом местоположение отдельных отмеченных в нем областей не всегда понятно.

Прежде всего, вопросы возникают относительно определений «малая» и «великая» Эфиопия. Возможно, их следует соотносить с известными в древности понятиями «Азия Малая» и «Азия Великая» или же с понятиями об Индии «ближней», или «малой», — около Персии, и «дальней», или «великой», — восточнее [11, с. 199, 226]. Но если понятие «Азия Малая» в общем сохранило свое значение: это пространство к востоку от Средиземного моря, занятое Малоазиатским нагорьем с Анатолийским плоскогорьем и Армянским нагорьем, окаймленное на севере Понтийскими горами, а на юге горами Тавр, то понятие «Азия Великая» нуждается в пояснении. В связи с этим важно рассуждение позднеэллинистического ученого энциклопедиста Клавдия Птолемея (II в. н.э.) в трактате «География»:

...Наша ойкумена <...> ограничивается с востока неведомой землей, прилегающей к восточным народам Великой Азии — синам <...>, с юга — тоже неведомой землей, замыкающей Индийское море, <...> с севера — неведомой землей, прилегающей к самым северным областям Великой Азии — Сарматии, Скифии и земле серов [17, с. 242].

То есть, по Птолемею, хотя он прямо это не утверждает, да и точных сведений иметь не мог, «Азия Великая» — это вся территория от Средиземного и Черного морей на западе до Японского, Желтого и Восточно-Китайского морей на востоке, области «неведомой», а также от Кавказа и Средней Азии на севере до Индии на юге, тоже «неведомых». При этом самым восточным народом этого огромного пространства являются китайцы («сины» и «серы» [39, с. 1239–1240]),

а Индия составляет ее часть. Казалось бы, такое представление вполне согласуется с нашим современным знанием о мире. Но, оказываясь, у античных и раннехристианских авторов с Индией нередко отождествлялась Эфиопия, или же мыслилась как составляющая Индии; другими словами, в сознании древних людей различались Эфиопия Великая (восточная, индийская) и Эфиопия Малая (западная, африканская); соответственно, смешивались этнонимы *инды* и *эфиопы*, как полагают исследователи, главным образом на основании цвета кожи; вместе с тем неопределенны были и границы их расселения [17, с. 410–411, 636–637]. Больше того, на некоторых древних картах Индия и Африка с Эфиопией и Египтом изображались как смежные и тесно связанные территории [8, с. 269–270], так что хронографический рассказ о Фисоне, протекающем через эти страны, в контексте тогдашнего знания географии вполне ограничен.

Но при этом неясно, где конкретно находилась «земля Евладская» (в слав. Библии, как в Септуагинте, — «Евилатская», от др.-греч. *Ἐὐλάτ* (Быт. 2: 11); в русском синодальном переводе, как в еврейской Торе, — «Хавила», от др.-евр. *Havila* — окружность); у Епифания Кипрского — земля «Евилатская», часть «страны Елимэев». Древние нехристианские и христианские экзегеты помещали эту землю и в Индии, и в Аравии, и в Африке, и в других регионах Евразии [35, с. 289–293; 14, с. 735; 20, стб. 478; 17, с. 629]. Возможно, к ней относятся топонимы «Евулея», «страны Евулейские», согласно рассказу о реках имеющие отношение к местности во «внутренней» Индии, как утверждается в хронографическом рассказе. Действительно, где именно располагали эту область древние и средневековые авторы, определить невозможно [11, с. 199]. Но бесспорно, что рассматриваемые древнерусские наименования — «Евладская», «Евулея», «Евулейская» — генетически связаны с древнееврейским названием Хавила, обозначающем, согласно Библии, землю, где есть золото [18, стб. 477–478]. Но в древнерусский язык они пришли вместе с переводом греческого оригинала, а вот в древнегреческом языковом контексте топонимы *Ἐὐίλα*, *Ἐὐλάτ*, вероятно, могли ассоциироваться с понятием — милосердный³, т. е. с чем-то тождественным райскому бытию. Не исключено также, что греки могли соотносить их с названием правого притока реки Тигр

³ *Εὐίλατος* — *very merciful* [44, p. 565].

Евлей (греч. *Εὐλαῖος*; лат. *Eulaeus*), известного по Ветхому Завету как Улай, бассейн которого находился в исторической области и древнем государстве Элам (аккад. *elamtu*; др.-евр. *‘ēlām*) со столицей Сузы [3, с. 391–414 (глава «Эламское царство в Старовавилонский период»)] на юго-западе современного Ирана («Εἶδα ὅτι βρισκόμουν στα Σούσα, πόλη της κατοικίας του βασιλιά στην ἐπαρχία Ελάμ, κοντά στον ποταμό Ουλαῖ» / «...и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, как бы я был у реки Улая» — Дан. 8: 2).

Наконец, в хронографическом рассказе о реке Фисон указано место, где течение этой загадочной реки заканчивается. Это Гадир, т. е. Гадес, или Кадис [8, с. 268; 24, с. 199], древний финикийский город в юго-западной части Испании, в Андалусии, на берегу Атлантического океана. Рядом с Кадисом, кстати, в океан впадает река Сан Педро.

Таким образом, получается, что Фисон протекает по огромной территории, начавшись где-то на востоке, в Едеме, пройдя через ряд азиатских областей, через Ефиопию и вдруг в своем устье вливаясь в Атлантический («великий») океан на западе. Разумеется, это совершенно фантастическое представление, а именно то, что Фисон, исходя вместе с Геоном, Тигром и Ефратом из Едема, обойдя всю Азию и Африку, заканчивает свое течение в Европе. Абсолютно умо-зрительная химера относительно реальной географии. Если истоки и устья Тигра и Ефрата действительно весьма близки, то начало и конец Геона-Нила значительно удалены от них. Что уж говорить о Фисоне, бесспорно, мифической реке? Однако некоторые основания для веры именно в подобную картину мира у людей далекого прошлого всё же были.

В этой связи следует обратить внимание на утверждение Епифания Кипрского в «Слове якорном», что истекающие из Едема реки Тигр и Ефрат сначала, прежде чем выйти на поверхность в Армении, скрытно текут под землей (в хронографическом рассказе: «Тигр... *понирающе под землю, исходит от Армен <...> Ефрат подходящи под землю и исходит от Арменъ*»). О том же писал Козьма Индикоплов: четыре реки «исходяще из рая, океана проходят и *всходятъ* на землю сию»; точно так же рассуждал и Иоанн экзарх Болгарский: река Едема, напоив рай, «течетъ въ дупину и *погрязаетъ подъ* землею недовѣдомъ <...>. И на мнозѣ утаено есть течение его, и по разнаа

мѣста извиается <...> Богу тако дупинами ведущу быстрину и творящу чудными источники первую рѣкою...». И всё это, между прочим, вполне соответствовало раннехристианским представлениям об устройстве земли, согласно которым под земной корой имеется единый океан, питающий все реки [8, с. 73]. Другими словами, истоки рек, протекающих на поверхности земли далеко друг от друга, находятся глубоко под землей и питаются от единого начала. Со всей ясностью об этом писал, например, Иоанн Златоуст, размышляя над библейским рассказом о вытекающих из рая четырех реках:

...Проходит большая река, изобилующая водою, и орошает рай. Отсюда она несется в подземную бездну и проходит под землею беспредельный путь, который знает только положивший его Господь, долгое время поток скрывается, расходится по разным местам, и наконец одною частью является в Ефиопии, другою — на западе, третьей — на востоке. Такъ направляет Бог поток под землею и творит источники, чуждые первой реке [23, с. 792].

И удивительным образом это мнение подтверждается современным научным открытием, 2019 г., относительно существования глубокого гидратированного мантийного резервуара, т. е. наличия водного океана под земной корой, мантией [10]. В свете этого открытия, а также отмеченных выше античных, ветхозаветных и раннехристианских представлений рассказ Епифания Кипрского и древнерусских хроник о реках, вытекающих из одной реки Едема, не так уж и фантастичен. Причем если иметь в виду опасливую по характеру предметно-изобразительную тенденциозность, например, разных древнерусских рассказов об Индии как наиболее близкой к раю стране [2], то хронографическая интерпретация вытекающей из Эдема и омывающей всю землю реки Фисон, будучи — в плане ее целеустановки — природо-описательной и научной, совсем лишена эмоциональной подоплеки, а вместе с тем и точности, что должно было порождать в сознании средневекового читателя довольно расплывчатое представление о реальном земном пространстве, хотя в течение длительного времени и весьма устойчивое.

И в заключение. Комментирование средневековых текстов, входящих, подобно древнерусским хроникам, к более древним ино-

язычным оригиналам и источникам и уже только по этой одной причине наполненных неточными и даже искаженными обозначениями разных исторических, мифологических и географических реалий, требует многоаспектной, комплексной, с учетом самых разных сфер знания, исследовательской работы при распознавании и трактовке подобных обозначений. И только такая работа позволяет правильно понять созданные когда-то в совсем иной ноуменальной атмосфере литературные произведения и оценить их как памятники давно миновавшего бытия человека и его мысли.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 Анохин Г.И. Малый Кавказ. М.: Физкультура и спорт, 1981. 191 с.
- 2 Демин А.С. Индия в древнерусской литературе // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 21 / Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2022. С. 197–215. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2022-21-197-215>
- 3 История Древнего Востока. Зарождение древнейших классовых обществ и первые очаги рабовладельческой цивилизации. М.: Наука, 1983. Ч. 1: Месопотамия / под ред. И.М. Дьяконова. 534 с.
- 4 Королева Е.М. Рассказ о брахманах в древнерусской и латинской версиях «Романа об Александре»: источники и их модификация // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология. 2012. Вып. 4 (30). С. 41–58.
- 5 Мильков В.В. Инобытие и жизнь после смерти по данным древнерусской книжности // Воропаев В.А., Дергачева И.В., Конявская Е.Л., Мильков В.В. Танатологическая тема в русской словесности XI–XXI вв. М.: Индрик, 2021. С. 21–108.
- 6 Мильков В.В. Концепт земного рая в переводной и оригинальной книжности Древней Руси: специфика интерпретации // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2016. № 4. С. 109–128.
- 7 Народы Африки / под ред. Д.А. Ольдерогге, И.И. Потехина. М.: Изд-во АН СССР, 1954. 732 с.
- 8 Райт Д.К. Географические представления в эпоху крестовых походов: Исслед. средневековой науки и традиции в Зап. Европе / отв. ред. и авт. предисл. А.Я. Гуревич. М.: Наука, 1988. 477, [1] с.
- 9 Розов А.В. Христианская Нубия: Ист.-крит. и церк.-археол. исслед. Киев: Тип. Г.Т. Корчак-Новицкого, 1890. Ч. 1. [2], II, 728, 17 с.
- 10 Стрекопытов В. «Подземный океан» в переходной зоне мантии образовался более 3,3 млрд лет назад // Элементы большой науки. 29.07.2019. URL: https://elementy.ru/novosti_nauki/433502/Podzemnyy_okean_v_perekhodnoy_zone_

mantii_obrazovalsya_bolee_3_3_mlrd_let_nazad?ysclid=limt0fb5m1924972671
(дата обращения: 08.06.2023).

- 11 *Шохин В.К.* Древняя Индия в культуре Руси (XI — середина XV в.): Источниковоедческие проблемы. М.: Наука, 1988. 336 с.

Источники

- 12 Александрия: Роман об Александре Македонском. По русской рукописи XV века / изд. подгот. М.Н. Ботвинник, Я.С. Лурье, О.В. Творогов. М.; Л.: Наука, 1965. 270 с.
- 13 *Баранкова Г.С., Мильков В.В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского / Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. СПб.: Алетейя, 2001. Вып. II. 972 с.
- 14 Библейский атлас и библейский историко-географический словарь: Материал для изучения библейской географии / [Соч.] свящ. Л. Петрова. СПб.: Тип. Мор. м-ва, 1872. [4], 78 с., 12 л. карт.
- 15 Геннадиевская Библия 1499 года // ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 915. 1499 г. 988 л.
- 16 Геннадиевская Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе: в 9 т. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2019. Т. 1. 576 с.
- 17 Древний Восток в античной и раннехристианской традиции (Индия, Китай, Юго-Восточная Азия) / подбор текстов, пер. с древнегреч. и лат., примеч. и аннот. указ. Г.А. Тароняна; введение А.А. Вигасина. М.: Ладомир, 2007. 642 с.
- 18 Еврейская энциклопедия: Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем: [в 16 т.] / под общ. ред. Л. Каценельсона и Д.Г. Гинзбурга. СПб.: Изд-е О-ва для научных еврейских изданий и изд-ва Брокгауз-Ефрон, 1913. Т. 15: Трани — Шемины Ацерет. [12], 962 стб.
- 19 Еврейская энциклопедия: Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем: [в 16 т.] / под общ. ред. Л. Каценельсона и Д.Г. Гинзбурга. СПб.: Изд-е О-ва для научных еврейских изданий и изд-ва Брокгауз-Ефрон, 1913. Т. 16: Шемирамот — Уссоп. 428 стб.
- 20 Изборник великого князя Святослава Ярославовича 1073 года / [С предисл. Геннадия Карпова]. СПб.: Иждивением Т.С. Морозова, 1880. X с., 266 л.: ил. (факсимильное издание).
- 21 Изборник Святослава 1073 г. // ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 1043. 266 л.
- 22 Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия. Труд и издание архимандрита Никифора: [в 4 вып.]. М.: Тип. А.И. Снегиревой, 1891. 902 с.
- 23 *Иоанн Златоуст.* Беседа о пятом дне творения // Полное собрание сочинений святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского в русском переводе. Т. 6 в 2-х книгах. Кн. 1. СПб.: Изд-е Санкт-Петербургской духовной академии, 1900. С. 783–798.
- 24 История Африки в древних и средневековых источниках: Хрестоматия / под ред. О.К. Дрейера. 2-е изд. М.: Наука, 1990. 468 с.

- 25 *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов: Исслед. и текст. М.: Унив. тип., 1893. VIII, 362, II, 356 с.
- 26 *Истрин В.М.* Сказание об Индейском царстве: Исслед. с 3 прил. и фот. табл. М.: Тип. Э. Лисснера и Ю. Романа, 1893. [2], 75 с.
- 27 Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д.М. Буланин. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с.
- 28 Книга нарицаема Козьма Индикоплов / изд. В.С. Гольщенко, В.Ф. Дубровина. М.: Индрик, 1997. 774 с., [25] л. ил.
- 29 Книга Юбилеев, или Малое Бытие: второй выпуск ветхозаветных апокрифов / [сост., пер., вступ. ст. и примеч.] доцента Академии священника А. Смирнова. Казань: Типо-лит. Имп. ун-та, 1895. 208 с.
- 30 Летописец Еллинский и Римский. СПб.: Д. Буланин, 1999. Т. 1: Текст / Рос. акад. наук. Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); вступ. ст., археограф. обзор и крит. аппарат изд. подгот. О.В. Твороговым. 510, [2] с.
- 31 Летописец Еллинский и Римский. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. Т. 2: Комментарий и исследование О.В. Творогова. 269 [1] с.
- 32 Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. М.: ООО Фирма «АКТЕОН», 2014. Кн. 3. 748 с.
- 33 На восемьдесят ересей Панарий, или Ковчег. Книга первая. Отделение первое // Творения святого Епифания Кипрского. М.: Тип. В. Готье, 1863. Ч. 1. С. 21–384.
- 34 Опыт библейского словаря собственных имён / соч. прот. П. Солярского. Т. I–V. СПб.: Типо-лит. Цедербаума и Гольденблума, 1879. Т. I: А — Е. [6], II, 666 с.
- 35 Опыт библейского словаря собственных имён / соч. прот. П. Солярского. Т. I–V. СПб.: Типо-лит. Цедербаума и Гольденблума, 1884. Т. IV: С — Ф. 715 с.
- 36 Повесть о рождении и победах Александра Великого / пер. с лат. и ст.-фр., сост., вступ. ст. и коммент. Н. Горелова. СПб.: Азбука-классика, 2006. 256 с.
- 37 ПСРЛ. СПб.: Тип. М.А. Александрова, 1911. Т. 22: Русский хронограф. Ч. 1: Хронограф редакции 1512 года. 568, II с.
- 38 Пятикнижие и Гафтарот: Ивритский текст с русским переводом и классическим комментарием «Сончино» / коммент., сост. Й. Герц. М.: Гешарим, 1999. 1456 с.
- 39 Реальный словарь классических древностей по Любкеру / под ред. членов О-ва классической филологии и педагогики Ф. Гельбке, Л. Георгиевского и др. СПб.: Изд. О-ва классической филологии и педагогики, 1885. IV, 1552 с.
- 40 Русский хронограф 1617 г. // ОР РГБ. Ф. 93. Собрание Е.Е. Егорова. № 220. 498 л.
- 41 Сказание об Индейском царстве: с приложениями / [Соч.] Н. Баталина. Воронеж: Тип. Н.Д. Гольдштейна, 1876. [2], 136 с.
- 42 Словарь старославянского языка / репринт. изд-е: в 4 т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. Т. 1: А—Н. 950 с.
- 43 Слово якорное // Творения святого Епифания Кипрского. М.: Тип. В. Готье, 1883. Ч. 6. С. 5–212.

- 44 A patristic Greek lexicon / Edited by G. W. H. LAMPE, D.D. ely professor of divinity in the University of Cambridge Oxford at the Clarendon Press. 1961. XVIII, 1568 p.
- 45 Der Griechische Alexanderroman. Rezension β. Stockholm u.a.: Almqvist & Wiksell, 1965. XXXVI, 210 s.
- 46 E. B. J. Carduchi // Dictionary of greek and roman geography / Edited by William Smith, LL.D. In two volumes. Boston: Little, Brown and Company. 1870. Vol. I: Abacaenum-Hytanis. P. 516.
- 47 E. B. J. Cordyene // Dictionary of greek and roman geography / Edited by William Smith, LL.D. In two volumes. Boston: Little, Brown and Company. 1870. Vol. I: Abacaenum-Hytanis. P. 672.
- 48 Historia Alexandri Magni (Pseudo-Callisthenes). Recensio vetusta / Edidit Guilelmus Kroll. Berlin: Weidmann, 1926. XVI, 166 s.
- 49 Iulius Valerius. Res gestae Alexandri Macedonis translatae ex Aesopo graeco / Adhibitis schedis Roberti Calderan. Edidit Michela Rosellini. Editio correctior cum addendis. Monachii et Lipsiae: In aedibus K.G. Saur MMIV, 2004. 50, 222 p.
- 50 Stoneman R. Alexander romance // The Oxford Encyclopedia of Ancient Greece and Rome / Editor-in-chief Michael Gagarin. Oxford: Oxford University Press, 2010. Vol. I: Academy — Bible. P. 62–64.
- 51 Stoneman R. The Greek Alexander Romance. London: Penguin Books, 1991. 208 p.
- 52 The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes / Traslated from the Armenian Version with an Introduction by Albert Murgdich Wolohojian. New York and London: Columbia University Press, 1969. 196 p.
- 53 Wallis Budge E.A. The life and exploits of Alexander the Great: being a series of translations of the Ethiopic histories of Alexander by the Pseudo-Callisthenes and other writers, with introduction, etc. London, 1896. XV, 610 p.

REFERENCES

- 1 Anokhin, G.I. *Malyi Kavkaz [Lesser Caucasus]*. Moscow, Fizkul'tura i sport Publ., 1981. 191 p. (In Russian)
- 2 Demin, A.S. "Indiia v drevnerusskoi literature" ["India in Old Russian Literature"]. *Germevenitka drevnerusskoi literatury [Hermeneutics of Old Russian Literature]*. Issue 21. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2022, pp. 197–215. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2022-21-197-215> (In Russian)
- 3 Istoriia Drevnego Vostoka. Zarozhdenie drevneishikh klassovykh obshchestv i pervye ochagi rabovlade'cheskoi tsivilizatsii [History of the Ancient East. The Origins of the Most Ancient Class Societies and the First Centers of Slave-owning Civilization]. Dyakonova, I.M., ed., part 1: Mesopotamia. Moscow, Nauka Publ., 1983. 534 p. (In Russian)
- 4 Koroleva, E.M. "Rasskaz o brakhmanakh v drevnerusskoi i latinskoi versiiakh 'Romana ob Aleksandre': istochniki i ikh modifikatsiia" ["Story about the Brahmins

- in the Old Russian and Latin Versions of 'Roman of Alexander': Sources and Their Modification"]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo humanitarnogo universiteta. Seriya III: Filologiya*, iss. 4 (30), 2012, pp. 41–58. (In Russian)
- 5 Mil'kov, V.V. "Inobytiye i zhizn' posle smerti po dannym drevnerusskoi knizhnosti" ["Other Existence and Life after Death According to Old Russian Literature"]. Voropaev, V.A. [et al.] *Tanatologicheskaya tema v russkoi slovesnosti XI–XXI vv. [Thanatological Theme in Russian Literature of the 11th–21st Centuries]*. Moscow, Indrik Publ., 2021, pp. 21–108. (In Russian)
 - 6 Mil'kov, V.V. "Koncept zemnogo raia v perevodnoi i original'noi knizhnosti Drevnei Rusi: spetsifika interpretatsii" ["Concept of Earthly Paradise in Translated and Original Books of Old Rus': Specifics of Interpretation"]. *Drevniaya Rus': Voprosy medievistiki*, no. 4, 2016, pp. 109–128. (In Russian)
 - 7 *Narody Afriki [Peoples of Africa]*, Ol'derogge, D.A., and I.I. Potekhin, eds. Moscow, AS USSR Publ., 1954. 732 p. (In Russian)
 - 8 Rait, D.K. *Geograficheskie predstavleniya v epokhu krestovyykh pokhodov: Issled. srednevekovoi nauki i traditsii v Zap. Evrope [Geographical Ideas in the Era of Crusades: Research. Medieval Science and Tradition in the West Europe]*, ed. and pref. A.Ia. Gurevich. Moscow, Nauka Publ., 1988. 477, [1] p. (In Russian)
 - 9 Rozov, A.V. *Khristianskaya Nubiya: Ist.-krit. i tserk.-arkheol. Issled [Christian Nubia: Historical-Critical and Ecclesiastical and Archaeological Research]*, part 1. Kyiv, Tipografiya G.T. Korchak-Novitskogo Publ., 1890. [2], II, 728, 17 p. (In Russian)
 - 10 Strekopytov, V. "Podzemnyi okean' v perekhodnoi zone mantii obrazovalsya bolee 3,3 mlrd let nazad" ["Podzemnyi okean' v perekhodnoi zone mantii obrazovalsya bolee 3,3 mlrd let nazad"]. *Elementy bol'shoi nauki [Elements of Big Science]*, 29.07.2019. Available at: https://elementy.ru/novosti_nauki/433502/Podzemnyy_ocean_v_perekhodnoy_zone_mantii_obrazovalsya_bolee_3_3_mlrd_let_nazad?ysclid=limt0fb5m1924972671 (Accessed 08 June 2023) (In Russian)
 - 11 Shokhin, V.K. *Drevniaya Indiya v kul'ture Rusi (XI — seredina XV v.): Istochnikovedcheskie problemy [Ancient India in the Culture of Rus' (11th — mid-15th Centuries): Source Problems]*. Moscow, Nauka Publ., 1988. 336 p. (In Russian)

Информация об авторе: Владимир Михайлович Кириллин — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия; профессор, Московская духовная академия РПЦ, 141300 Московская обл., г. Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия; профессор, Сретенская духовная академия РПЦ, ул. Большая Лубянка, д. 19, стр. 3, 107031 г. Москва, Россия.

E-mail: kvladimirm@mail.ru

Information about the author: Vladimir M. Kirillin, DSc in Philology, Director of Research, 1) A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia; Professor, 2) Moscow Theological Academy of the Russian Orthodox Church, 141300 Moscow region, Sergiev Posad, Trinity-Sergius Lavra, Academy; Professor, 3) Sretenskaya Theological Academy of the Russian Orthodox Church, Bolshaya Lubyanka St., 19, bld. 3, 107031 Moscow, Russia.

E-mail: kvladimirm@mail.ru

Для цитирования: Кириллин В.М. О трудностях комментирования отдельных географических сведений в древнерусских переводных описаниях Востока // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 23 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 7–28. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-7-28>

© 2024, В.М. Кириллин

For citation: Kirillin, V.M. “On the Difficulties of Commenting on Certain Geographical Information in Old Russian Translated Descriptions of the East.” *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 23. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 7–28. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-7-28>

© 2024, Vladimir M. Kirillin